

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem miał jeszcze jeden sen i opowiedział go swoim braciom.* Powiedział: Oto miałem znowu sen, a oto słońce, księżyc i jedenaście gwiazd kłaniało mi się. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem miał jeszcze jeden sen. Ten również wykazał braciom: Posłuchajcie, znów miałem sen. Tym razem kłaniało mi się słońce, księżyc i jedenaście gwiazd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śnił mu się jeszcze drugi sen i opowiedział go swoim braciom: Znowu śnił mi się sen, a oto słońce, księżyc i jedenaście gwiazd pokłoniły mi się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śnił mu się też jeszcze drugi sen, i powiedział go braci swej, mówiąc: Oto mi się znowu śnił sen: A ono słońce i miesiąc, i jedenaście gwiazd kłaniało mi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widział też i drugi sen, który powiadając braciej, mówił: Widziałem przez sen, jakoby mi się słońce i księżyc i jedenaście gwiazd kłaniało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem miał on jeszcze inny sen i tak opowiedział go swoim braciom: Śniło mi się jeszcze, że słońce, księżyc i jedenaście gwiazd oddawały mi pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem miał jeszcze inny sen i opowiedział go braciom swoim. Powiedział: Miałem znowu sen: oto słońce, księżyc i jedenaście gwiazd kłaniało mi się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem miał jeszcze drugi sen i też go opowiedział swoim braciom. Mówił: Śniłem jeszcze, że słońce, księżyc i jedenaście gwiazd mi się kłaniało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem miał jeszcze inny sen i znów opowiedział go swoim braciom. Mówił: „Tym razem śniło mi się, że słońce i księżyc oraz jedenaście gwiazd oddają mi pokłon”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem [Józef] miał jeszcze inny sen i tak opowiedział go braciom: - Miałem znowu taki sen, że słońce, księżyc i jedenaście gwiazd oddawały mi pokłon.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Miał znowu inny sen i opowiedział go swoim braciom. Powiedział: [Właśnie] znowu miałem sen. Słońce, księżyc i jedenaście gwiazd oddawało mi pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачив же другий сон і розповів його своєму батькові і своїм братам, і сказав: Ось приснився мені інший сон, наче мені поклонялися сонце і місяць і одинадцять зізд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Śnił mu się jeszcze inny sen, więc opowiedział go swoim braciom, mówiąc: Znowu przyśnił mi się sen: Oto kłaniają mi się: Słońce, księżyc i jedenaście gwiazd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem miał jeszcze inny sen i opowiedział go swoim braciom, mówiąc: "Oto jeszcze raz miałem sen, a oto kłaniało mi się słońce i księżyc, i jedenaście gwiazd"

¹⁾ Wg G: swemu ojcu i swoim braciom, τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.